

商务部世界贸易组织司 编

WTO香港部长级会议 重要发言汇编

(中英文对照)



对外经济贸易大学出版社

WTO 香港部长级会议 重要发言汇编

(中英文对照)

商务部世界贸易组织司 编

对外经济贸易大学出版社

(京)新登字 182 号

图书在版编目 (CIP) 数据

WTO 香港部长级会议重要发言汇编/商务部世界贸易组织司编. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2006

ISBN 7-81078-729-2

I. W... II. 商... III. 世界贸易组织 - 部长会议 - 文集 - 汉、英 IV. F743 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 099259 号

© 2006 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

WTO 香港部长级会议重要发言汇编

商务部世界贸易组织司 编

责任编辑: 汪友年

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010 - 64492338 发行部电话: 010 - 64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 140mm × 203mm 11.125 印张 279 千字

2006 年 11 月北京第 1 版 2006 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 7-81078-729-2

定价: 23.00 元

编译人员名单

主 编 张向晨

校 译 傅星国 万怡挺

翻译人员 (以姓氏笔划为序)

万怡挺 王文睿 李国俊

房 芳 刘健男 张 琦

高 峰 蒋苏晋

序

世界贸易组织（WTO）多哈发展议程谈判于2001年启动，是WTO成立后的第一轮多边贸易谈判，旨在进一步促进世界市场的开放，也是迄今参加方最多、议题最广的一轮多边贸易谈判，涉及农业、制造业、服务业、贸易规则、发展等众多议题。

2005年12月13日至18日，WTO第六届部长级会议在中国香港举行，来自世贸组织149个成员的5800多名代表和2000多名非政府组织代表参加了会议。我国派出了由商务部部长薄熙来和农业部部长杜青林率领的中国代表团出席会议，为推动谈判发挥了建设性作用，赢得了各方好评。

经过六天六夜的艰苦谈判，会议取得了成功，通过了《香港部长宣言》，在农产品贸易、非农产品市场准入、服务业和发展议题等方面均取得积极进展，为发展中国家，特别是最不发达国家提供发展问题的解决方案。会议成果体现在：发达成员将在2013年全面取消所有形式农产品出口补贴；发达成员必须于2008年在至少占全部税号数97%的产品上给予最不发达成员免关税和免配额待遇；发达成员必须于2006年底前取消对棉花的出口补贴，多哈回合谈判一结束就给予最不发达成员的棉花免关税和免配额待遇；在削减非农产品关税的公式上将采取两个系数的瑞士公式，同时，明确了发展中成员在公式之外也将享受必要的灵活性。

本书从149位与会成员部长及有关国际组织代表的大会发言

中精选了 38 篇译成中文，并附英文原文供读者参考。本书收录的发言具有代表性，反映了有关 WTO 成员和国际组织的观点及立场，将对我们进一步了解、跟踪和参与多哈发展议程谈判有所帮助。

目 录

(中文)

一、与会成员代表在全会上的发言	(1)
中国	(3)
中国香港	(7)
美国	(10)
欧盟	(14)
巴西	(18)
印度	(21)
日本	(24)
加拿大	(26)
澳大利亚	(29)
新西兰	(32)
瑞士	(34)
南非	(36)
阿根廷	(39)
韩国	(42)
埃及	(45)
肯尼亚	(49)
法国	(51)

泰国	(55)
挪威	(57)
印度尼西亚	(61)
巴基斯坦	(65)
孟加拉国	(69)
牙买加	(71)
委内瑞拉玻利瓦尔共和国	(75)
古巴	(79)
墨西哥	(84)
贝宁	(87)
中国台湾、澎湖、金门和马祖个别关税区	(91)
智利	(93)
沙特阿拉伯	(95)

二、会议主办方代表及国际组织代表在开幕式上的

发言	(97)
中国香港行政长官	(99)
WTO 第六届部长级会议主席、中国香港工商科技局局长	(102)
WTO 总干事	(106)
WTO 总理事会主席	(110)
联合国秘书长	(113)
世界银行副行长	(116)
国际货币基金组织第一执行副总裁	(121)
经济合作与发展组织秘书长	(125)

附件：多哈工作计划	(130)
-----------------	-------

(英文)

CHINA	(149)
HONG KONG, CHINA	(155)
UNITED STATES	(159)
EUROPEAN UNION	(164)
BRAZIL	(168)
INDIA	(172)
JAPAN	(176)
CANADA	(178)
AUSTRALIA	(182)
NEW ZEALAND	(186)
SWITZERLAND	(189)
SOUTH AFRICA	(192)
ARGENTINA	(196)
REPUBLIC OF KOREA	(200)
EGYPT	(204)
KENYA	(209)
FRANCE	(212)
THAILAND	(217)
NORWAY	(219)
INDONESIA	(225)
PAKISTAN	(230)
BANGLADESH	(234)
JAMAICA	(237)
BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA	(242)
CUBA	(247)

MEXICO	(253)
BENIN	(257)
THE SEPARATE CUSTOMS TERRITORY OF TAIWAN, PENGHU, KINMEN AND MATSU	(263)
CHILE	(266)
SAUDI ARABIA	(269)
ADDRESS BY THE HONOURABLE DONALD TSANG, GBM CHIEF EXECUTIVE HONG KONG, CHINA	(271)
ADDRESS BY JOHN C TSANG, JP SECRETARY FOR COMMERCE, INDUSTRY AND TECHNOLOGY HONG KONG, CHINA AND CHAIRMAN OF THE SIXTH WTO SESSION	(275)
SPEECH BY PASCAL LAMY, DIRECTOR GENERAL OF WTO SECRETARIAT	(280)
STATEMENT BY H. E. MS. AMINA MOHAMED CHAIRMAN OF THE GENERAL COUNCIL	(286)
UNITED NATIONS MESSAGE OF THE UN SECRETARY- GENERAL, MR. KOFI ANNAN	(291)
WORLD BANK STATEMENT BY MR DANNY LEIPZIGER, VICE PRESIDENT AND HEAD OF NETWORK	(295)
INTERNATIONAL MONETARY FUND (IMF) STATEMENT BY MS ANNE O. KRUEGER, FIRST DEPUTY MANAGING DIRECTOR	(302)
ORGANIZATION FOR ECONOMIC COOPERATION AND DEVELOPMENT (OECD) STATEMENT BY MR DONALD JOHNSTON, SECRETARY-GENERAL	(307)
Attachment: DOHA WORK PROGRAMME	(314)

一、与会成员代表在 全会上的发言

中 国

商务部部长 薄熙来的发言

主席女士：

很高兴出席此次部长级会议。感谢香港特区政府和 WTO 秘书处为筹办此次会议所做的工作。

当年为了实现乌拉圭回合，各个成员费了很大劲儿，但事后的结果并不乐观，世界经济更不平衡，两极分化越加严重。面对这一现象，发展中国家不能容忍，发达国家也感到了危机。正因为如此，大家才把当前的多边贸易谈判定为“多哈发展议程”或多哈回合。这是 WTO 历史上巨大的进步，也是各个成员富有远见的选择。果能如此，不论富国还是穷国，都会因为生活在一个更加和谐的世界而获得持久发展的环境。反之，如果发展的主题仅仅是口号，没有实际内容，谈判将失去意义，失去动力，也会令世人对世贸组织感到失望。

中国支持多哈回合达成平衡的协议，但所谓平衡，不是发达国家各自在谈判中有得有失的自我平衡，而必须是有助于发展中国家成员的全面平衡。因为事实上，发达国家和发展中国家的总体水平已经很不平衡了，这种失衡已经严重影响到世界经济的全面发展。要找回平衡，就需要发达国家为本轮谈判作出更多的贡献，

为发展中国家提供足够的政策空间。

农业是多哈谈判的核心。发达国家和发展中国家都面临压力，但富国和穷国的压力是不同的。在全球 26 亿农民中，发展中国家有 25 亿，而且大多数处在贫困状态。即使发展中国家有雄心、有诚意去推进贸易自由化，也不能不顾及几千万甚至几亿农民的基本生计。如果让那些已处于贫困线上的农民遭受更大的冲击，将会引发灾难，届时发达国家也不得安宁。因此，应立即给予最不发达国家免关税、免配额的待遇，应该给予发展中国家“特殊产品”和“特殊保障机制”的待遇。在推动世界贸易自由化的过程中，关键是要照顾大多数，要让广大发展中国家能跟上前进的步伐，因此要给予所有发展中国家特殊和差别待遇，并力争在香港会议期间就棉花等问题作为阶段性成果达成共识。让发展中国家“早期收获”，获得看得见、摸得着的好处，才能增强多数成员对多哈谈判的信心。

中国坚决反对对发展中成员进行分类。像巴西、印度、印尼、埃及、南非、墨西哥、阿根廷和中国这些发展中大国，仍然承受着巨大的发展压力，并且照顾着世界上大多数人口。

乌拉圭回合已经过去十年，现在是发达国家下决心的时候了。发达国家的农民在全球不到 4%，而发达国家财力雄厚，完全有能力在取消补贴、降低关税之后，把自家的农民照顾好。我们坚定地支持取消发达成员的各种形式的出口补贴，并定出 2010 年的时间表以体现诚意；坚定地支持实质性大幅度削减发达成员扭曲贸易的国内支持。

在非农产品市场准入谈判中，中国支持双系数的瑞士公式，但两个系数之间应有足够的差距。同时应保留为发展中国家所规定的灵活性。

为促进发展中成员更多地参与世界服务贸易，在谈判中应在发展中成员关心的部门和出口形式方面给予切实照顾。

中国是反倾销措施被滥用的最大受害者，支持进一步澄清和改进反倾销等规则方面的现有纪律。要有效防止滥用反倾销措施、加强透明度。反对某些发达国家新保护主义的倾向。

主席女士，我还想再为 13 亿中国人民说几句话。中国为了加入 WTO，谈判了 15 年，而且作出了广泛承诺，为多边贸易体制作出了巨大贡献。中国工业品关税的平均水平由加入前的 42.9% 降到了今年的 9%；尤其是农产品关税的平均水平由 54% 降到了 15.3%，而目前世界农产品关税的平均水平是 62%！在 WTO 历史上，从来没有哪一个成员在如此短的时间内作出如此巨大的削减，包括发达成员。中国的服务贸易也开放了 100 个部门和分部门，已接近发达国家的程度。事实上，中国仍是一个地地道道的发展中国家，有 7.4 亿农民，去年人均 GDP 只有 1 200 美元。过去 20 多年，中国政府费尽心力，使两亿多人摆脱贫困，但中国还有近两亿人处于世界银行日均 1 美元的标准之下，有 6 000 万残疾人需要照顾。因此，在多哈谈判中，中国作为新成员的特殊关注必须得到有效解决，要根据 2004 年《七月框架协议》的规定，切实给予中国等新成员特殊和差别待遇。

尽管如此，作为一个负责任的国家，中国仍将在本轮谈判中努力作出贡献。我要强调一点的是，由于中国的实施税率与约束税率相同，我们所作的任何减让都将是实质性的，是不含任何水分的。

中国还有很多很多困难，但她正在为世界经济作出大量的贡献。2001 年中国进口了 2 400 亿美元的货物，而今年中国将进口 6 000 亿美元的货物，这就为世界营造了一个新的大市场。我国政府已宣布，免除去年年底之前重债穷国的债务。作为中国的商务部部长，我深为中国的开放勇气和奉献精神而自豪！

我还愿借此机会，代表中国对沙特阿拉伯和汤加加入世贸组织表示热烈欢迎，并敦促有关成员尽快完成与俄罗斯、越

南、白俄罗斯和哈萨克斯坦等国的谈判，它们都在国际经济贸易中发挥着十分重要而积极的作用。它们的加入将进一步增强多边贸易体制的代表性。

不久前，中国国家主席胡锦涛发出呼吁，希望有关各方拿出更大的政治诚意，显示必要的灵活性，积极推动多哈发展回合谈判进程，力争在香港会议上取得实质性成果。这就是中国的立场和期待。我多次来香港，但从来没看到这么多部长一块儿来。香港是个山青、海碧、干净、方便的城市，而且不塞车，饭菜一流，并连续 11 年被评为全球最自由的经济体。相信大家一定不会辜负香港给予的这些优惠，而在此作出有利于人类进步的清醒决断。

谢谢主席女士。

中国香港

工商及科技局常务秘书长 俞宗怡的发言

中国香港很荣幸主办第六届 WTO 部长级会议，我也很荣幸在全会上发言。与昨天发言的中国香港行政长官和工商及科技局局长一样，我也想向每一个来香港的代表团表示欢迎。我祝愿你们所有人在香港期间心情愉快，成果累累。

多哈发展议程的启动是 WTO 成立十年来最富有远见、最重大的举措。在 2001 年于多哈举行的第四届部长级会议上，我们作为 WTO 的成员，制定了一套广泛、平衡的计划来应对自由贸易与发展的挑战。为此，我们回顾了《马拉喀什建立世界贸易组织的协定》中所承诺的义务，即为达到经济的增长与可持续发展，我们要充分利用世界资源，并要减少贸易壁垒与国际贸易关系中的歧视性待遇。此外，我们同意考虑发展中经济体，尤其是我们当中最不发达成员的需要与利益。这是本计划的核心内容，不论从表面还是实质而言皆如此。

四年过去了，其间还举行过一次部长级会议，但此项任务仍未完成。我们之所以对此如此重视是因为多哈发展议程的大门很快就将关闭。2006 年底已经是实际上完成的最终期限，所以在这次部长级会议上我们必须全力以赴，以取得足够的进展，从而